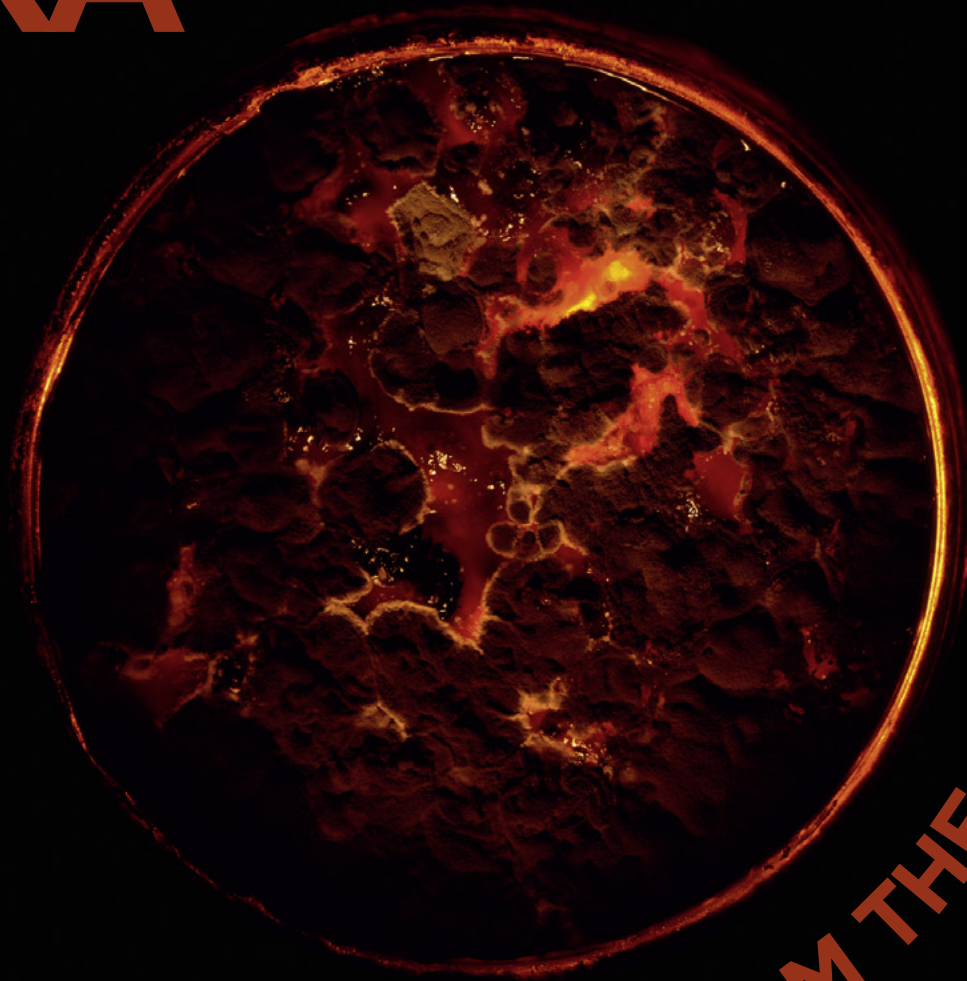


ORA



REFUGE FROM THE FLAMES

REFUGE FROM THE FLAMES

Miserere and the Savonarola legacy

- | | | |
|-----------|---|-------|
| 1 | Gregorio Allegri (c.1582-1652) Miserere [edited by Ben Byram Wigfield]
Solo Quartet Emma Walshe <i>soprano 1</i> , Elizabeth Drury <i>soprano 2</i> , David Clegg <i>counter tenor</i> , William Gaunt <i>bass</i> | 12'06 |
| 2 | Giovanni Animuccia (c.1520-c.1571) / Girolamo Savonarola (1452-1498) <i>lesù, sommo conforto</i>
David Clegg, Edward McMullan <i>counter tenors</i> ; Nicholas Madden, Nicholas Todd <i>tenors</i> ;
Richard Bannan, Ben Davies <i>baritones</i> | 1'10 |
| 3 | Anonymous / Girolamo Savonarola <i>Alma, che sì gentile</i>
Zoe Brown <i>soprano</i> , Steven Harrold <i>tenor</i> , Ben Davies <i>bass</i> | 1'55 |
| 4 | Anonymous / Girolamo Savonarola <i>Che fai qui, core?</i>
David Clegg, Edward McMullan <i>counter tenors</i> ; Nicholas Madden, Nicholas Todd <i>tenors</i> ;
Richard Bannan, Ben Davies <i>baritones</i> | 1'17 |
| 5 | Luca Bettini (c.1489-1527) <i>Ecce quam bonum</i>
Soloists Julie Cooper <i>soprano</i> , Jeremy Budd <i>tenor</i> | 2'33 |
| 6 | Philippe Verdelot (1480/85-c.1530/32) <i>Letamini in Domino</i> | 2'06 |
| 7 | William Byrd (c.1539/40-1623) <i>Infelix ego</i> | 12'14 |
| 8 | Ēriks Ešvalds (b.1977) <i>Infelix ego</i> *
Semi-chorus Emma Walshe <i>soprano</i> , Edward McMullan <i>counter tenor</i> , Nicholas Madden <i>tenor</i> ,
Nicholas Todd <i>tenor</i> , Richard Bannan <i>baritone</i> , William Gaunt <i>bass</i> | 11'31 |
| 9 | Jean Richafort (c.1480-c.1547) <i>O quam dulcis</i> | 4'24 |
| 10 | Claude Le Jeune (c.1528/30-1600) <i>Tristitia obsedit me, magno</i> | 5'00 |
| 11 | Anonymous <i>Ecce quomodo moritur</i> | 1'47 |
| 12 | Jacobus Clemens non Papa (c.1510/15-c.1555/56) <i>Tristitia obsedit me, amici</i> | 8'44 |
| 13 | James MacMillan (b.1959) <i>Miserere</i>
Solo Quartet Julie Cooper <i>soprano</i> , Eleanor Minney <i>mezzo soprano</i> , Jeremy Budd <i>tenor</i> , Ben Davies <i>baritone</i> | 13'06 |

Total Time 77'53

* *Work commissioned by ORA and world premiere recording*



Artistic Director and Conductor Suzi Digby

Sopranos Zoe Brown, Julie Cooper, Elizabeth Drury, Camilla Harris, Emilia Morton, Emma Walshe

Altos David Clegg, Edward McMullan, Eleanor Minney, Kim Porter

Tenors Jeremy Budd, Steven Harrold, Nicholas Madden, Nicholas Todd

Basses Richard Bannan, Ben Davies, William Gaunt, Edmund Saddington

Founded in 2014, **ORA** was born out of a belief that we are in a second golden age of choral music, matching that of the Renaissance. With this in mind, the group's performances and recordings showcase classic masterpieces of Renaissance choral music alongside reflections from contemporary composers. The musicians of ORA bring with them a wealth of choral experience that we hope show these pieces, both new and old, as the stunning works of art that they truly are. Commissioning new choral works and championing contemporary composers is very important to ORA, and the group has a firm commitment to regular commissioning from a wide selection of composers. This ranges from more established and prominent names to lesser-known but equally exciting discoveries. ORA, in conjunction with its affiliate patron's group ORA100, has a clear programme in place for creating a substantial portfolio of contemporary commissions. ORA looks forward to recording and performing all of these works but also hopes that they will provide other vocal groups with a wealth of repertoire for generations to come.

La musique chorale vit actuellement son « second âge d'or », comme ce fut le cas à l'époque de la Renaissance. C'est de cette idée qu'est né l'ensemble **ORA** en 2014. En ce sens, les représentations et les enregistrements du groupe mêlent des chefs-d'œuvre classiques de la Renaissance à des travaux de compositeurs contemporains. Les musiciens de ORA apportent avec eux une vaste expérience du chant choral et nous présentent ces œuvres, nouvelles et plus anciennes, telles qu'elles sont véritablement : des œuvres d'art. Accordant une grande importance au commissionnement de nouvelles œuvres chorales ainsi qu'au soutien de compositeurs contemporains, ORA s'est engagé à commissionner de manière régulière une grande sélection de compositeurs. Ces collaborations se font autant avec des noms célèbres et établis qu'avec de jeunes compositeurs, mais les découvertes sont toujours passionnantes. Sous l'égide de son mécène, le groupe ORA100, ORA a mis en place un programme précis afin de présenter un portfolio de commandes cohérent. C'est avec impatience qu'ORA attend l'enregistrement et la présentation de ces nouvelles œuvres et souhaite également dans le futur proposer un vaste répertoire à d'autres ensembles vocaux.

ORA wurde 2014 in der Überzeugung gegründet, dass wir ein zweites Goldenes Zeitalter der Chormusik erleben, ebenbürtig dem der Renaissance. Unter diesem Leitgedanken präsentiert die Gruppe in seinen Konzerten und Aufnahmen klassische Meisterwerke der Renaissance neben Reflexionen zeitgenössischer Komponisten. Die Musiker, die sich zu ORA zusammengeschlossen haben, bieten mit ihrer reichen Chorerfahrung beste Voraussetzungen, diese alten und neuen Meisterwerke zu voller Geltung zu bringen. Das Erteilen von Kompositionsaufträgen und das Eintreten für zeitgenössische Komponisten ist ORA ein zentrales Anliegen. Regelmäßig vergibt die Gruppe Aufträge an zahlreiche Komponisten, von wohlbekannt Namen bis hin zu weniger bekannten, aber ebenso lohnenden Entdeckungen. Unterstützt vom Förderverein ORA100, verfolgt ORA den Plan, eine umfangreiche Sammlung zeitgenössischer Auftragswerke aufzubauen. ORA hat sich zum Ziel gesetzt, sowohl all diese Werke aufzuführen und aufzunehmen, als auch ein reiches Repertoire für künftige Generationen zu schaffen.

REFUGE FROM THE FLAMES

Miserere and the Savonarola legacy

Savonarola is one of those figures who is often regarded as a footnote in musical history, but I feel he is much more important than that, and the wide variety of composers throughout Europe who set his meditations and other texts is surely testament to this. We have devoted much of this album to his legacy, as well as presenting two diverse, yet cohesive, settings of the words of Psalm 50: *Miserere mei* – one of the texts upon which Savonarola wrote a meditation shortly before being put to death. Allegri's nine-voice setting of this psalm is, of course, well known, but the scholar Ben Byram Wigfield has returned to the original manuscripts at the Vatican and other libraries and now presents us with an alternative to the version made popular in the twentieth century with something far closer to the origins of the music. I am hugely grateful for his research in this area and I think you will find the results revelatory. Ben expounds further on this in his invaluable liner notes to this recording. Over the past few years the Scottish composer James MacMillan's *Miserere* has increasingly been finding its way into the repertoire of several choirs and we are proud to present our version to conclude this recording. Going back to Savonarola, undoubtedly the greatest setting of his words by an Englishman is to be found in William Byrd's version of *Infelix Ego*. We have previously devoted a recording exclusively to sacred music by Byrd with a selection of British composers commissioned to reflect upon these works, but I felt that this emotional *tour de force* from the *Cantiones Sacrae* 1591 deserved to stand alone in Byrd's output, and it was from this point that the genesis of this particular recording began. To reflect on this extraordinary piece I knew I needed a composer with an equally strong individual compositional voice. My search took me to the Latvian Ēriks Ešēvalds, who has produced what I consider a new masterpiece, and something which I hope will endure in the same way as the setting of the great master Byrd.

Suzi Digby OBE



“Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity”

The motto of Girolamo Savonarola, taken from Psalm 132

REFUGE FROM THE FLAMES

Miserere mei (Vulgate Psalm 50) is the penitential psalm *par excellence*, whose plaintive cry for forgiveness and deliverance from persecution is used in the liturgy of Lauds in the final three days of Holy Week as a call for God's mercy on us all. Its words have been set to music by countless composers, of which Gregorio Allegri's setting is perhaps the best known. However, it is also the most misunderstood. The 20th-century fame of Allegri's *Miserere* stems from a scribe's transcription error, in which the first half of the solo choir's verse is repeated up a fourth. This creates an anachronistic key change from G minor to C minor, and the famed high C of the soprano part, none of which was ever performed in the Sistine Chapel. Allegri's original composition was designed to incorporate set-piece ornaments, which the choir of the Sistine Chapel routinely added to polyphonic cadences. The work alternates two musical forms, each performed five times, between plainsong verses. In this version, we will hear Allegri's original unadorned work for the first iteration, then the Sistine Chapel's ornaments added to it; finally, we will hear the 20th-century 'error', whose beauty is perhaps the greatest piece of serendipity in music history.

The text of the psalm has inspired many Christian writers over the ages to produce their own reflections and meditations on it, none of which have been more influential than those of Girolamo Savonarola (1452-1498). Savonarola was a Franciscan friar who achieved considerable fame in Florence in the 1490s for his prophetic writings and sermons. He spoke out against corruption in the church, secular influences of the Renaissance and social immorality. After inciting the people of Florence to expel the

Medici dynasty, he envisioned the city as the New Jerusalem, and he became the moral leader of the republic that briefly flourished there. He is best known for inspiring the movement that led to the Bonfire of the Vanities, when on Mardi Gras in 1497, works of art, books and other objects deemed to be immoral or promoting sin, were burnt throughout the city. Though undoubtedly a controversial figure, his writings inspired many musicians in the 'golden age' of the 16th century. His preaching against immorality and corruption placed him in direct conflict with the Borgia Pope, Alexander VI, who eventually excommunicated him. The tide of popular opinion eventually turned against the friar, and he was arrested for heresy.

In the two weeks before his execution, while being tortured in the Palazzo della Signoria, Savonarola wrote two of his most enduring texts: *Infelix ego* and *Tristitia obsedit me*. His captors deliberately spared his right hand so that he was able to sign his confession, which ironically allowed him to continue writing and spreading his message. Both these texts are meditations on individual psalms: *Infelix ego* (Alas, wretch that I am) on Psalm 50, *Miserere mei*, and *Tristitia obsedit me* (Sorrow has besieged me) on Psalm 30, *In te, Domine, speravi*. *Infelix ego* is both contrition for his inability to withstand his tormentors, and a cry of hope that God will deliver him. *Tristitia obsedit me* is unfinished, but its desperation is even more strident and its hope equally more certain. After his death, Savonarola became a cult figure to some, a martyr worthy of veneration and even canonization. For the Church authorities, he was a heretic whose ideas of pious reform were dangerously close to those of the Reformation.

There is much in Savonarola that appears contradictory: a heretic to some; a saint to others.

He was an inspiration to Martin Luther in his zeal to reform the church, and also to English Catholics in their hope of deliverance from persecution. He condemned polyphony in his sermons, yet his words inspired some of the finest polyphonic works by the great masters of the Renaissance. Savonarola preached regularly on the evils of polyphony and the organ: music that obscured the words and distracted the listener from their devotion. He urged a return to more simple, traditional forms of music. And so it was that the friar himself composed more than a dozen works of music, mostly set to his own words. These works took the form of a 'lauda' – a mediæval Italian homophonic song set to a religious, but non-liturgical, text (perhaps analogous to the English carol). *Laude* frequently appeared in print simply as poems, with the instruction '*cantasi come ...*' followed by the name of a well-known tune. Conversely, new tunes could be written with the intention of fitting existing poetry. Savonarola's *laude* were first published in a collection of 1563 by the Dominican friar Serafino Razzi, a devoted admirer of Savonarola, who promulgated his works and campaigned for his canonization. On this recording we hear three of his most popular *laude*: *Iesù, sommo conforto; Alma, che sì gentile;* and *Che fai qui, core?*.

Another text used to convey Savonarola's message was the opening verse of Psalm 132: *Ecce quam bonum* (Behold how good and pleasant it is for brethren to dwell together in unity). Savonarola frequently quoted this motto in his sermons. Luca Bettini was a Dominican friar who, inspired by the example of Savonarola, wrote *laude* in the traditional style to venerate him. Bettini's work was itself to be referred to by other musicians. Philippe Verdelot's six-part motet, *Letamini in Domino*, written in 1530, contains the melody of

Bettini's *Ecce quam bonum* in canon along the two innermost parts. In this way, Savonarola's message is carried, almost in secret, within this setting of the last verse of Psalm 31.

Savonarola's meditation on Psalm 50, *Infelix ego*, was set by many composers, including Adrian Willaert (1490–1562), Cipriano de Rore (1515–1565) and Orlando di Lasso (1532–1594). In the English translation as *Ah, Helpless wretch* it was set by William Mundy (1529–1591) and Thomas Ravenscroft (1588–1635). Savonarola's teachings were so inspiring that composers frequently made reference to his words and music, sometimes in spite of any danger of being revealed as a sympathiser. William Byrd's six part setting of Savonarola's text, published in the 2nd volume of *Cantiones sacrae* (1591), seems to find a parallel perhaps between his own precarious position as a Catholic in Protestant England and the hope and despair of Savonarola's imprisonment.

Savonarola's motto, *Ecce quam bonum*, was to find its way into several pieces of music, and it appears in Richafort's setting of *O quam dulcis*, as the second half of the text. Richafort wrote the piece for the Chapel Royal of the French King, François I, who would have been aware of Savonarola's prophecy that a French King would invade Italy and reform the Church. Le Jeune's setting of *Tristitia obsedit me* follows a practice used by many other composers of Savonarola's words, in which he incorporates the opening sentence of the psalm on which the friar's meditation is based ('In te, Domine, speravi' – In you, O Lord, have I hoped) into the setting. Other textual pointers to Savonarola's legacy in sacred motets include the Tenebrae responsory for Holy Saturday – '*Ecce quomodo moritur justus*' (Behold how the righteous dies), used by Savonarola's

followers as a watch-word for their devotion to the martyr. The composer of the setting recorded here is unknown to us, but the message remains clear. Jacob Clemens goes one step further than Le Jeune in his use of texts from Savonarola and the psalter: his work is a powerful combination of both *Tristitia* and *Infelix ego*, pinpointing both the despair and the hope of Savonarola's words. It then brings the text full circle, ending with the first sentence of Psalm 50: *Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam* (Have mercy upon me, O Lord, according to thy great mercy.)

In the same way that writers over the years have created their own reflections and meditations on the text of psalms, so too have composers: creating their own musical responses to those who preceded them. James MacMillan's setting of the *Miserere*, like Allegri's, takes plainchant as its basis, but weaves a very different sound-world from that of its antecedent. It represents a contemporary reflection on the words of the psalm, at the core of which is the contrition that Savonarola espoused. Composers today continue to be inspired by the words of the psalmist, writing music on the same themes as those of the composers who came before them.

Ben Byram Wigfield © 2015

Further reading: Patrick Macey, *Bonfire Songs: Savonarola's Musical Legacy* (Oxford: OUP, 1998).

NOTE FROM ĒRIKS EŠENVALDS

After Savonarola's death in 1498, the words of the martyr's meditation and reflections echoed widely through printed editions and also through music, starting with the Italian *lauda*. Almost one hundred

years later the words settled on the music manuscript of William Byrd: the six-voice texture powerfully projecting the text and emotionally dramatizing one's struggle to have hope in the face of adversity – Byrd's fear of being persecuted for his own beliefs. And, it seems to me, there is an arch, a timeless bridge or even a trans-ages dialogue connecting both of them, where the torch of the highest ideals and freedom is burning achingly bright. I'm so moved hearing ORA's emotional performance on this recording; there is nothing of selfish tasks or thoughts, but the humble heart and the flow of that timeless river telling this sad story.

À L'ABRI DES FLAMMES

Miserere et l'œuvre de Savonarole

Savonarole ne figure pas dans les grandes lignes de l'histoire de la musique, cependant j'ai le sentiment qu'il est plus important qu'on ne le croit. Le grand nombre de compositeurs européens s'étant intéressé de près à son œuvre en est clairement la confirmation. Nous lui avons consacré la majeure partie de cet album. De même, nous présentons deux versions différentes du psaume 50 : *Miserere mei*, un des textes à l'origine d'une méditation de Savonarole écrite peu de temps avant sa mort. Le *Miserere* à neuf voix d'Allegri est évidemment très connu. Cependant, le spécialiste des musiques sacrées, Ben Byram Wigfield, a pu réétudier les manuscrits originaux retrouvés au Vatican et dans d'autres bibliothèques, et nous propose aujourd'hui une alternative à la version popularisée au siècle dernier, bien plus proche de la quintessence de cette musique. Je lui suis extrêmement reconnaissante pour le travail de recherche qu'il a effectué et suis persuadée que vous trouverez les résultats révélateurs. Plus loin dans ce livret figurent les notes explicatives de Ben à ce sujet. Quant au *Miserere* de l'écossais James MacMillan, on le retrouve régulièrement depuis plusieurs années au répertoire de nombreux chœurs et nous sommes fiers de pouvoir partager notre version en conclusion de cet enregistrement. Pour en revenir à Savonarole, il est indéniable que le plus bel arrangement d'un de ses textes par un compositeur britannique est celui de William Byrd pour *Infelix Ego*. Un disque entier a précédemment été consacré à la musique sacrée de Byrd au travers de réflexions écrites par une sélection de compositeurs britanniques. Cependant, le tour de force émotionnel produit par les *Cantiones Sacrae 1591* de Byrd méritaient d'être abordées indépendamment ; ce fut la genèse de ce projet particulier. J'eus alors à cœur de trouver un compositeur à la hauteur pour méditer sur cette œuvre extraordinaire. Ma recherche me mena à Ēriks Ešenvalds, qui a produit selon moi un chef-d'œuvre inédit, qui je l'espère perdurera de la même manière que la version du grand maître Byrd.

Suzi Digby OBE



« Voyez ! Qu'il est bon, qu'il est doux d'habiter en frères tous ensemble ! »

La devise de Jérôme Savonarole tirée du psaume 132

À L'ABRI DES FLAMMES

Miserere mei (Psaume 50 Vulgate) est le psaume de confession par excellence ; son ton plaintif, suppliant le pardon et la délivrance de la persécution, est utilisé lors de l'office des *laudes* comme appel à la miséricorde du Seigneur durant les 3 derniers jour de la Semaine Sainte. Ses mots ont été mis en musique par un nombre incalculable de compositeurs dont Gregorio Allegri, sans doute la plus célèbre composition. Néanmoins, elle est également la plus méconnue. La notoriété du *Miserere* d'Allegri du 20ème siècle provient d'une erreur de transcription de la part du copiste, dans laquelle la première moitié du verset chantée par le chœur est répétée à l'intervalle de quarte. Cela crée un changement de tonalité anachronique du Sol mineur au Do mineur, et le fameux Do aigu de la partie soprane, qui n'ont jamais été chantés à la Chapelle Sixtine. La composition originale d'Allegri devait intégrer également des motifs ornementaux que le chœur de la Chapelle Sixtine enrichissait systématiquement de cadences polyphoniques. L'œuvre alterne 2 formes musicales, chacune reproduite 5 fois, entre les versets chantés en plain-chant. Dans notre version, durant la première itération nous entendrons le travail sans fioritures original d'Allegri, puis des ornements seront rajoutés à la version de la Chapelle Sixtine. Enfin, apparaîtra la soi-disante *erreur* de transcription, dont la beauté est peut-être le plus heureux hasard de l'histoire de la musique.

À travers les âges, ce psaume a inspiré les réflexions et méditations de nombreux auteurs chrétiens ; aucunes n'ont été plus influentes que celles de Jérôme Savonarole (1452-1498). Savonarole était un moine franciscain célèbre pour ses prédications et sermons dans les années 1490 à Florence, qui dénonçaient la corruption de l'Église, les influences profanes de la Renaissance

et l'immoralité de la société. Suite au renversement par le peuple de la dynastie des Médicis, il devint le dirigeant de la cité qu'il souhaitait comme une nouvelle Jérusalem et le leader moral d'une république qui allait prospérer brièvement. Il fut notamment célèbre pour avoir initié le mouvement menant au Bûcher des Vanités, lorsque le jour du Mardi Gras 1497, œuvres d'art, livres et autres objets jugés immoraux ou contraires à la religion furent collectés à travers la ville et brûlés. Bien que personnage controversé, ses écrits allaient inspirer beaucoup de musiciens de *l'âge d'or* du 16ème. Ses prêches contre l'immoralité et la corruption de l'Église le placèrent finalement en conflit direct avec le pape Borgia, Alexandre VI, qui l'excommunia en 1498. L'opinion publique joua finalement en sa défaveur et le moine fut arrêté pour hérésie.

Durant les 2 semaines qui ont précédé son exécution et alors qu'il subissait des tortures au Palazzo della Signoria, Savonarole rédigea 2 de ses textes majeurs : *Infelix ego* et *Tristitia obsedit me*. Ses geôliers épargnèrent sa main droite afin qu'il puisse signer sa confession, ce qui ironiquement lui permit de continuer à écrire et transmettre son message. Ses textes sont tous deux des méditations sur deux psaumes : *Infelix ego* (*Je suis malheureux*) du psaume 50, *Miserere mei*, et *Tristitia obsedit me* (*La tristesse m'assaille*) du psaume 30, *In te, Domine, speravi*. *Infelix ego* exprime les remords d'une âme au supplice, impuissante face à ses persécuteurs, un cri d'espoir s'adressant à Dieu pour sa miséricorde. *Tristitia obsedit me* reste inachevée mais le désespoir s'y ressent encore plus intense et l'espoir tout aussi certain. Après sa mort, Savonarole devint une figure culte pour certains, un martyr digne d'admiration et même de canonisation. Pour les autorités ecclésiastiques, il n'était guère plus qu'un hérétique dont les idées

de réforme religieuse s'avéraient dangereuses et proches de celles ayant mené à la Réforme.

Savonarole a inspiré bien des contradictions : d'un côté, un hérétique ; de l'autre, un saint. Il a été une inspiration pour Martin Luther, lequel a lancé avec ardeur la réforme de l'Église en Allemagne, et également pour les catholiques persécutés en Angleterre. Savonarole désapprouvait fermement l'art de la polyphonie dans ses sermons, pourtant ses écrits ont engendré les plus belles œuvres de polyphonie jamais composées par les plus grands maîtres de la Renaissance. Il prêchait régulièrement contre les méfaits de la polyphonie et de l'orgue qui selon lui, voilaient le sens des mots et détournaient l'assemblée de la prière. Il appelait à un retour à une forme de musique plus simple et plus traditionnelle. C'est ainsi qu'il a été à l'origine de plus d'une douzaine d'œuvres musicales, pour la plupart inspirées de ses propres écrits. Ces travaux prirent la forme de *laudes* – chants médiévaux italiens homophoniques écrits sur des textes religieux n'appartenant pas à la liturgie (très certainement équivalents aux chants traditionnels anglais). Imprimées, les *laudes* apparaissaient simplement comme des poèmes comportant une indication '*cantasi come ...*' suivi du nom d'une mélodie connue. À l'inverse, de nouvelles mélodies étaient écrites spécialement pour des poèmes existants. Un frère dominicain du nom de Séraphin Razzi a publié pour la première fois une collection des *laudes* de Savonarole en 1563 – Razzi était un fervent admirateur de Savonarole, il a contribué à la diffusion de son œuvre et milité pour sa canonisation. Sur ce disque, nous avons enregistré les *laudes* les plus populaires de Savonarole : *Iesù, sommo conforto* ; *Alma, che si gentile* ; et *Che fai qui, core?*.

Savonarole a eu recours à un autre texte pour transmettre son message : le premier verset du psaume 132, *Ecce quam bonum* ("Voyez ! Qu'il est bon, qu'il est doux d'habiter en frères tous ensemble !"). Savonarole citait fréquemment cette devise dans ses prêches. Luca Bettini, un autre frère dominicain inspiré par Savonarole, composa des *laudes* dans un style traditionnel en son honneur. L'œuvre de Bettini fut mentionnée dans les travaux d'autres musiciens. Le motet à six voix de Philippe Verdelot, *Letamini in Domino*, écrit en 1530, contient la mélodie du *Ecce quam bonum* de Bettini en canon entre deux voix plus profondes. De cette manière, le message de Savonarole est transmis, presque en secret, à travers l'arrangement composé pour le dernier verset du psaume 31.

La méditation sur le psaume 50, *Infelix ego*, a été arrangée par de nombreux compositeurs, notamment Adrian Willaert (1490-1562), Cyprien de Rore (1515-1565) et Orlando di Lasso (1532-1594). La version anglaise *Ah, Helpless wretch (Ah! Misérable impuissant)* a été arrangée par William Mundy (1529-1591) et Thomas Ravenscroft (1588-1635). Les enseignements de Savonarole étaient si influents que les compositeurs faisaient régulièrement référence à ses écrits et musiques, en dépit même du danger d'être accusés de sympathie. Le motet à six voix de William Byrd, publié dans le second volume des *Cantiones sacrae* (1591), dresse sans doute un parallèle entre sa propre situation précaire de catholique vivant au sein d'une Angleterre protestante, et le désespoir du Savonarole emprisonné.

La devise de Savonarole, *Ecce quam bonum*, a trouvé sa place dans de nombreuses œuvres musicales notamment dans la seconde partie du texte de *O quam dulcis* arrangé et composé par

Richafort. La pièce musicale a été composée pour la Chapelle Royale du roi de France François Ier, lequel aurait entendu parler de la prophétie de Savonarole concernant l'invasion de l'Italie par la France et la Réforme de l'Église. Il existe une autre tradition perpétuée par les compositeurs ayant travaillé sur l'œuvre de Savonarole. Elle consiste à intégrer à la composition la première phrase du psaume qui a inspiré la méditation (*'In te, Domine, speravi' – En toi, Dieu, j'ai mon abri*). Le Jeune arrange le *Tristitia obsedit me* de Savonarole de cette manière. D'autres allusions à l'œuvre de Savonarole se retrouvent dans des motets de musique sacrée, notamment le répons *Tenebrae* du Samedi Saint – *'Ecce quomodo moritur justus'* (*Voici comment le juste meurt*), utilisé comme mot d'ordre par les fidèles de Savonarole pour signifier leur dévotion au martyr. Le compositeur de cet arrangement nous est inconnu, mais le message reste clair. Jacob Clemens va encore plus loin que Le Jeune dans l'emploi des textes de Savonarole et du psautier : son travail allie formidablement le *Tristitia* et *Infelix ego*, insistant encore davantage sur la détresse et la foi contenues dans les écrits de Savonarole. Puis la boucle est bouclée et le texte s'achève sur le premier vers du psaume 50 : *Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam* (*Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde.*)

De même que les écrivains ont fondé leurs propres réflexions et méditations sur les psaumes, des musiciens ont composés à partir de ses textes, offrant leurs réponses à ceux qui les ont précédés. L'arrangement du *Miserere* composé par James MacMillan, comme celui d'Allegri, utilise la mélodie de plain-chant comme base et tisse autour un univers sonore très différent des précédents. Il constitue une réflexion contemporaine sur le

psaume, au cœur de laquelle se place la contrition profonde ressentie par Savonarole. Le psalmiste inspire encore aujourd'hui les musiciens qui poursuivent leurs créations à travers les thèmes éternels que leurs prédécesseurs ont abordé avant eux.

Ben Byram Wigfield © 2015

Lecture complémentaire : Patrick Macey, *Bonfire Songs: Savonarola's Musical Legacy* (Oxford : OUP, 1998).

NOTES D'ÉRIKS EŠENVALDS

Après la mort de Savonarole en 1498, les méditations et réflexions du martyr ont été largement diffusées sous forme de publications et également de musique, en commençant par la laude italienne. Presqu'un siècle plus tard, ses mots figuraient sur les partitions manuscrites de William Byrd. Son motet à six voix saisit la véritable puissance de ces mots et retranscrit l'émotion liée à la lutte de l'individu face à l'adversité – un sentiment que Byrd partage avec Savonarole : la peur d'être persécuté pour ses propres convictions. Et il me semble qu'une arche, un pont intemporel ou encore un dialogue à travers les époques, s'est installé entre les deux individus, alors que le flambeau symbolique de grands idéaux et de liberté brûle douloureusement. Je suis extrêmement touché par la prouesse émotionnelle du chœur de ORA sur ce disque ; il n'y pas d'actions ou pensées égoïstes, seulement un humble cœur et le flot incessant de la rivière nous contant cette histoire triste.

Traduction : Laetitia Pellegrini

FLUCHT VOR DEN FLAMMEN

Miserere und das Vermächtnis Savonarolas

Savonarola wird häufig zu den Nebenfiguren der Musikgeschichte gezählt. Ich halte ihn jedoch für weitaus bedeutender, was auch die Vielzahl an Komponisten bezeugt, die seine Meditationen und andere Texte vertont haben. Wir haben einen Großteil dieses Albums seinem Werk gewidmet, außerdem zwei unterschiedlichen, aber innerlich miteinander verbundenen Stücken auf die Worte des 50. Psalms: *Miserere Mei* – einer der Texte, über die Savonarola Meditationen schrieb, kurz bevor er getötet wurde. Wohlbekannt ist Allegris neunstimmige Vertonung dieses Psalms. Doch nun ist der Musikforscher Ben Byram bis auf die originalen Manuskripte im Vatikan und in anderen Bibliotheken zurückgegangen und hat eine Fassung erstellt, die eine Alternative zu jener bietet, die im 20. Jahrhundert zu solchem Ruhm kam – eine Fassung, die den Ursprüngen der Komposition deutlich näher kommt. Ich bin ihm für seine Forschungen auf diesem Gebiet zutiefst dankbar und halte das Ergebnis für aufschlussreich. Im Booklettext zu dieser Aufnahme geht er genauer darauf ein. In den letzten Jahren hat das *Miserere* des schottischen Komponisten James MacMillan den Weg ins Repertoire vieler Chöre gefunden; wir freuen uns, Ihnen am Ende dieser Aufnahme unsere Version zu präsentieren. Um aber auf Savonarola zurückzukommen: Die zweifellos großartigste Vertonung seiner Worte von einem englischen Komponisten ist William Byrds Motette *Infelix ego*. Ein erstes Album haben wir ganz Byrds geistlicher Musik gewidmet, ergänzt um Auftragswerke englischer Komponisten als Reflexionen auf diese Werke. Doch meine ich, dass es der emotionalen Tour de force aus den *Cantiones sacrae* (1591) zukommt, als in seinem Werk einzigartiges Stück hervorgehoben zu werden. So bildete es auch den Ausgangspunkt dieser ganzen Aufnahme. Für eine Reflexion auf dieses außergewöhnliche Stück, das war mir klar, brauchte ich einen Komponisten von ähnlich starker kompositorischer Individualität. Meine Suche führte mich zu dem Letten Eriks Esenvalds, der meiner Ansicht nach ein neues Meisterwerk geschaffen hat – ein Stück, von dem ich hoffe, dass es sich in gleicher Weise durchsetzt wie die Vertonung des großen William Byrd.

Suzi Digby OBE



„Siehe, wie fein und lieblich ist's, dass Brüder einträchtig beieinander wohnen!“

Das Motto Girolamo Savonarolas aus Psalm 132 (Vulgata)/133 (Übersetzung: Martin Luther)

FLUCHT VOR DEN FLAMMEN

Miserere Mei (Psalm 50 nach Vulgata-Zählung) ist der Inbegriff des Bußpsalms. Sein klagender Schrei nach Vergebung und Erlösung von Verfolgung wird in der Morgenhore der drei letzten Tage der Karwoche als Bitte um Gottes allumfassende Barmherzigkeit benutzt. Seine Worte wurde von zahllosen Komponisten vertont; die Vertonung Gregorio Allegris ist vielleicht die bekannteste. Doch ist sie auch die am häufigsten missverstandene. Ihren Ruhm im 20. Jahrhundert verdankt Allegris *Miserere* einem Übertragungsfehler, in dem die erste Hälfte des Verses des Kapellchors eine Quarte höher wiederholt wird. So entsteht ein anachronistischer Tonartenwechsel von g-Moll nach c-Moll sowie das berühmte hohe C im Sopran – beides war so in der Sixtinischen Kapelle nie erklingen. Allegris Originalwerk war auf brillante Verzierungen hin angelegt, wie sie der Chor der Sixtina mehrstimmigen Kadenzen gewohnheitsgemäß hinzufügte. In der Komposition wechseln zwischen gregorianischen Versen zwei musikalische Formen einander ab, die jeweils fünfmal erklingen. In unserer Version hören Sie Allegris Werk im ersten Durchgang unverziert, dann mit den Verzierungen der Sixtinischen Kapelle; am Ende ist der Irrtum aus dem 20. Jahrhunderts zu hören, dessen Schönheit vielleicht den glücklichsten Fehltritt der Musikgeschichte darstellt.

Der Psalmtext hat viele christliche Schriftsteller aller Zeiten zu eigenen Reflexionen und Meditationen angeregt; die einflussreichsten stammen von Girolamo Savonarola (1452-1498). Savonarola war ein Franziskaner, der in 1490er-Jahren in Florenz für seine prophetischen Schriften und Predigten berühmt wurde. Er erhob seine Stimme gegen Korruption in der Kirche, weltliche Einflüsse der Renaissance und die Sittenlosigkeit der Gesellschaft.

Nachdem er die Bewohner von Florenz zur Vertreibung der Medici aufgestachelt hatte, sah er in der Stadt das neue Jerusalem und wurde der moralische Führer eines kurz aufblühenden Staatswesens. Besonders bekannt wurde er als Initiator einer Bewegung, die zum „Feuer der Eitelkeiten“ führte: Am Aschermittwoch 1497 wurden in der ganzen Stadt Gegenstände, die als sittenwidrig oder sündig galten, verbrannt. Obwohl er eine umstrittene Figur war, inspirierten seine Schriften viele Musiker des „goldenen Zeitalters“ im 16. Jahrhundert. Seine Predigten gegen Sittenlosigkeit und Korruption brachten ihn in direkten Konflikt mit dem Borgia-Papst Alexander VI., der ihn schließlich exkommunizierte. Die öffentliche Stimmung wandte sich bald gegen den Mönch, und er wurde wegen Gotteslästerung eingesperrt.

In den zwei Wochen vor der Hinrichtung, während derer er in im Palazzo della Signoria gefoltert wurde, schrieb er zwei seiner am breitesten rezipierten Texte: *Infelix ego* und *Tristitia obsedit me*. Man hatte absichtlich seine rechte Hand unversehrt gelassen, damit er sein Geständnis unterschreiben konnte; es mutet ironisch an, dass er so in der Lage war, weiter zu schreiben und seine Botschaft zu verbreiten. Beide Texte sind Meditationen über bestimmte Psalmen: *Infelix ego* (Ich bin elend) über Psalm 50 *Miserere mei* sowie *Tristitia obsedit* (Traurigkeit bedrückt mich) über Psalm 30 *In te, Domine, speravi*. *Infelix ego* drückt sowohl Reue über die Unfähigkeit aus, seinen Folterern zu widerstehen, als auch Hoffnung auf Erlösung durch Gott; *Tristitia obsedit me*, unvollendet geblieben, drückt die Verzweiflung noch drängender, die Hoffnung noch zuversichtlicher aus. Nach seinem Tod wurde Savonarola für manche zur verehrten Figur, zum Märtyrer, der Verehrung oder gar Heiligsprechung verdiente. Für die

Kirchenoberen jedoch war er ein Gotteslästerer, dessen Ideen über eine religiöse Reform denen der Reformation gefährlich nahe kamen.

Vieles an Savonarola ist widersprüchlich: für manche Häretiker, für andere Heiliger. Sein Eifer im Reformieren der Kirche inspirierte Luther; englischen Katholiken wurde er in seiner Hoffnung auf Erlösung von der Verfolgung zum Vorbild. In seinen Predigten verdammt er die Polyphonie, doch seine Worte regten die Meister der Renaissance zu einigen ihrer herrlichsten polyphonen Werke an. Immer wieder geißelte Savonarola in seinen Predigten Mehrstimmigkeit und Orgel: Musik, die das Wort verberge und die Hörer von ihrer Andacht ablenkten. Er drang auf die Rückkehr zu schlichteren, traditionelleren Musizierformen. So aber kam es, dass er selber mehr als ein Dutzend Werke komponierte, meist Vertonungen eigener Worte. Sie hatten die Form einer „Lauda“, im Italien des Mittelalters ein homophones Lied über einen geistlichen, aber nicht liturgischen Text, vergleichbar dem englischen „carol“. Gedruckt wurden Laude häufig als Gedichte mit dem Zusatz „Cantarsi come ...“ („Zu singen auf ...“), worauf der Titel eines bekannten Liedes folgte. Andersherum ließen sich auch neue Melodien auf vorhandene Verse schreiben. Die Laude Savonarolas wurden erstmals 1563 in einer Sammlung des Dominikaners Serafino Razzi veröffentlicht, der Savonarola tief verehrte, seine Werke verbreitete und sich für seine Heiligsprechung einsetzte. In dieser Aufnahme sind drei seiner bekanntesten Laude zu hören: *lesù, sommo conforto*, *Alma, che si gentile* und *Che fai qui, core?*.

Ein weiterer Text, der für Savonarolas Botschaft stand, waren die ersten Verse des 132. Psalms: *Ecce quam bonum* („Siehe, wie fein und lieblich ist's, dass Brüder einträchtig beieinander wohnen!“).

Dieses Motto zitierte Savonarola häufig in seinen Predigten. Luca Bettini war ein Dominikaner, der, von Savonarolas Beispiel beflügelt, zu dessen Verehrung Laude im traditionellen Stil schrieb. Auf Bettini wiederum bezogen sich manche Musiker. Die sechsstimmige Motette *Lætamini in Domino*, von Philippe Verdelot 1530 komponiert, enthält neben den Binnenstimmen die Melodie von Bettinis *Ecce quam bonum* im Kanon. So lebte in dieser Vertonung des 31. Psalms Savonarolas Botschaft gleichsam im Verborgenen weiter.

Viele Komponisten schrieben Vertonungen von Savonarolas Meditation *Infelix ego* über den 50. Psalm, darunter Adriaen Willaert (1490–1562), Cipriano de Rore (1515–1565) und Orlando di Lasso (1532–1594). In der englischen Übersetzung *Ah, Helpless wretch* wurde es von William Mundy (1529–1591) und Thomas Ravenscroft (1588–1635) komponiert. Von den Lehren Savonarolas ging eine solche Faszination aus, dass die Komponisten oft auf seine Worte und seine Musik anspielten, manchmal selbst auf die Gefahr hin, als Sympathisant dazustehen. William Byrds sechsstimmige Vertonung von Savonarolas Text, erschien im zweiten Band der *Cantiones sacrae* (1591), spürt offenbar eine Parallele auf zwischen seiner eigenen gefährdeten Stellung als Katholik im protestantischen England und der Hoffnung und Verzweiflung des inhaftierten Savonarola.

Savonarolas Motto *Ecce quam bonum* fand den Weg in zahlreiche Kompositionen; in Richafort's Vertonung von *O quam dulcis* erscheint sie als zweiter Teil des Textes. Richafort schrieb das Stück für die Kapelle des französischen Königs Franz I., der Savonarolas Prophezeiung gekannt haben dürfte, ein französischer König werde in Italien einfallen und die Kirche erneuern. Le Jeunes Vertonung von *Tristitia obsedit me* verfäht wie

viele andere Savonarola-Komponisten, indem sie auch den ersten Satz des zugrundeliegenden Psalms in die Komposition einbaut ("In te, Domine, speravi" – „Herr, auf dich traue ich“). Ein weiterer textlicher Verweis auf Savonarolas Lehre in geistlichen Motetten ist das Klage-Responsorium zum Karsamstag „Ecce quomodo moritur justus“ („Siehe, wie der Gerechte stirbt“), das die Jünger Savonarolas als Kennwort der gemeinsamen Verehrung ihres Märtyrers benutzten. Den Komponisten der hier eingespielten Vertonung kennen wir nicht, doch die Aussage ist klar. Einen Schritt weiter als Le Jeune geht Jacob Clemens, wenn er Texte von Savonarola und aus dem Psalter verwendet. Sein Werk verbindet wirkungsvoll *Tristitia* und *Infelix ego* und spitzt Hoffnung und Verzweiflung der Worte Savonarolas besonders zu. Dann kehrt es zum Textbeginn zurück, indem es mit dem ersten Satz des Psalms 50 schließt: *Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam* (Gott, sei mir gnädig nach deiner großen Barmherzigkeit).

Wie Schriftsteller im Lauf der Zeit ihre eigenen Reflexionen und Meditationen über die Psalmen verfassten, so taten das auch Komponisten, die musikalisch auf ihre Vorläufer reagierten. James MacMillans Vertonung des *Miserere* hat, wie jene Allegris, gregorianischen Gesang zur Grundlage; doch erschafft sie eine ganz andere Klangwelt als ihre Vorgängerin. Sie ist eine zeitgenössische Reflexion auf die Psalmworte, deren Kern die Zerknirschung bildet, die Savonarola sich zu eigen machte. Immer wieder lassen sich heutige Komponisten von den Worten des Psalmisten inspirieren und schreiben Musik über die gleichen Themen wie jene, die ihnen vorangingen.

Leseempfehlung: Patrick Macey, *Bonfire Songs: Savonarola's Musical Legacy*, Oxford: OUP, 1998

KOMMENTAR VON ĚRIKS EŠENVALDS

Nach dem Tod Savonarolas 1498 hallten die Worte der Meditationen und Reflexionen des Märtyrers in Drucken und Kompositionen nach, angefangen mit der italienischen *Lauda*. Fast ein Jahrhundert später ließen die Worte sich auf dem Manuskript des William Byrd nieder: Der sechsstimmige Satz bringt den Text kraftvoll zur Geltung und setzt das emotionale Drama in Szene, wie man angesichts aller Widrigkeiten doch hoffen kann – Byrds eigene Furcht, um seines Glaubens willen verfolgt zu werden. Und es kommt mir so vor, als sei da ein Bogen, eine zeitlose Brücke oder gar ein Dialog durch die Zeiten, der beide miteinander verbindet – wo die Fackel der höchsten Ideale und der Freiheit schmerzhaft hell auflodert. Ich bin beim Anhören der emotionalen Interpretation durch ORA auf dieser Aufnahme tief bewegt; keine Spur von selbstüchtigen Pflichten oder Ideen, nur das demütige Herz und das Fluten jenes zeitlosen Stroms, der diese traurige Geschichte erzählt.

Übersetzung: Friedrich Sprondel

TEXTS

1 ALLEGRI - MISERERE MEI

*Pitié pour moi, mon Dieu,
dans ton amour,*

*selon ta grande miséricorde,
efface mon péché.*

*Lave-moi tout entier de ma faute,
purifie-moi de mon offense.*

*Oui, je connais mon péché,
ma faute est toujours devant moi.*

*Contre toi, et toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,
être juge et montrer ta victoire.*

*Moi, je suis né dans la faute,
j'étais pêcheur dès le sein de ma mère.*

*Mais tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret,
tu m'apprends la sagesse.*

*Purifie-moi avec l'hysope,
et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.*

*Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront, les os que tu broyais.*

*Détourne ta face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.*

**Miserere mei, Deus:
secundum magnam misericordiam tuam.**

**Et secundum multitudinem miserationem tuarum:
dele iniquitatem meam.**

**Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.**

**Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:
et peccatum meum contra me est semper.**

**Tibi soli peccavi
et malum coram te feci:
ut iustificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.**

**Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea.**

**Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.**

**Asperges me hyssopo,
et mundabor:
lavabis me et super nivem dealbabor.**

**Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:
et exultabant ossa humiliata.**

**Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.**

*Have mercy upon me, O God:
after Thy great goodness.*

*According to the multitude of Thy mercies:
do away mine offences.*

*Wash me thoroughly from my wickedness:
and cleanse me from my sin.*

*For I acknowledge my faults:
and my sin is ever before me.*

*Against Thee only have I sinned,
and done this evil in Thy sight:
that Thou mightest be justified in Thy saying,
and clear when Thou art judged.*

*Behold, I was shapen in wickedness:
and in sin hath my mother conceived me.*

*But lo, Thou requirest truth in the inward parts:
and shalt make me to understand
wisdom secretly.*

*Thou shalt purge me with hyssop,
and I shall be clean:
Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.*

*Thou shalt make me hear of joy and gladness:
that the bones which Thou hast broken may rejoice.*

*Turn Thy face from my sins:
and put out all my misdeeds.*

*Gott, sei mir gnädig
nach deiner Güte.*

*Und tilge meine Sünde nach
deiner großen Barmherzigkeit.*

*Wasche mich wohl von meiner Missetat
Und reinige mich von meiner Sünde.*

*Denn ich erkenne meine Missetat
und meine Sünde ist jimmer vor mir.*

*An dir allein hab ich gesündigt
und Übel vor dir getan.
Auf dass du recht behaltest in deinen Worten
und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.*

*Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeuget
und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.*

*Siehe, du hast Lust zur Wahrheit die im
verborgen liegt. Du lässtest mich wissen
die heimliche Weisheit*

*Entsündige mich mit Ysopen,
dass ich rein werde:
Wasche mich, dass ich schneeweiß werde.*

*Las mich hören Freude und Wonne Dass die
Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.*

*Verberg dein Antlitz von meinen Sünden
und tilge alle meine Missetat.*

*Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.*

*Ne me chasse pas loin de ta face,
ne me reprends pas ton esprit saint.*

*Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.*

*Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;
vers toi, reviendront les égarés.*

*Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera ta justice.*

*Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera ta louange.*

*Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas,
tu n'acceptes pas d'holocauste.*

*Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;
tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.*

*Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.*

*Alors tu accepteras
de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ;
alors on offrira des taureaux
sur ton autel.*

**Cor mundum crea in me, Deus:
et spiritum rectum innova in visceribus meis.**

**Ne proicias me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.**

**Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.**

**Docebo iniquos vias tuas:
et impii ad te convertentur.**

**Libera me de sanguinibus, Deus,
Deus salutis meae:
et exultabit lingua mea iustitiam tuam.**

**Domine, labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.**

**Quoniam si voluisses sacrificium
dedissem utique:
holocaustis non delectaberis.**

**Sacrificium Deo spiritus contritulus:
cor contritum, et humiliatum,
Deus, non despices.**

**Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion:
ut aedificentur muri Ierusalem.**

**Tunc acceptabis
sacrificium iustitiae,
oblationes et holocausta:
tunc imponent super altare
tuum vitulos.**

*Make me a clean heart, O God:
and renew a right spirit within me.*

*Cast me not away from Thy presence:
and take not Thy holy Spirit from me.*

*O give me the comfort of Thy help again:
and stablish me with Thy free Spirit.*

*Then shall I teach Thy ways unto the wicked:
and sinners shall be converted unto Thee.*

*Deliver me from blood-guiltiness, O God,
Thou that art the God of my health:
and my tongue shall sing of Thy righteousness.*

*Thou shalt open my lips, O Lord:
and my mouth shall shew thy praise.*

*For Thou desirest no sacrifice,
else would I give it Thee:
but Thou delightest not in burnt-offerings.*

*The sacrifice of God is a troubled spirit:
a broken and contrite heart,
O God, shalt Thou not despise.*

*O be favourable and gracious unto Sion:
build Thou the walls of Jerusalem.*

*Then shalt thou be pleased with
the sacrifice of righteousness,
with the burnt-offerings and oblations:
then shall they offer young bullocks
upon Thine altar.*

*Schaffe in mir, Gott, ein rein Hertz
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.*

*Verwirf mich nicht von deinem Angesichte
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.*

*Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist erhalte mich.*

*Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren
dass sich die Sünder zu dir bekehren.*

*Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du
mein Gott und Heiland bist
dass meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.*

*Herr, tue meine Lippen auf,
dass mein Mund deinen Ruhm verkündige.*

*Denn du hast nicht Lust zum Opfer,
ich wollt' dir es sonst wohl geben,
und Brandopfer gefallen dir nicht.*

*Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein reuiger Geist,
ein reuiges und demütiges Hertz wirst du,
Gott, nicht verachten.*

*Tue wohl an Zion nach deiner Gnade
Baue die Mauern zu Jerusalem.*

*Dann werden dir gefallen
die Opfer der Gerechtigkeit,
die Brandopfer und ganzen Opfer.
Dann wird man Farren
auf deinen Altar opfern.*

2 ANIMUCCIA/SAVONAROLA - IESÙ, SOMMO CONFORTO

*Jésus, mon grand secours,
Mon amour,
Mon refuge béni
et mon saint rédempteur.*

*O grande bonté,
douce miséricorde
Heureux est celui qui est uni à Vous !*

*Sur ta croix, fais moi une place,
et prends mes bras et mes jambes,
car mon cœur et mon âme
sont consumés par ta flamme Sainte.*

*O grande bonté,
douce miséricorde
Heureux est celui qui est uni à Vous !*

*Embrase tout mon cœur
de ton amour divin,
Qu'il brûle intensément de l'intérieur
et soit à l'image d'un ange impétueux.*

*O grande bonté,
douce miséricorde
Heureux est celui qui est uni à Vous !*

Jérôme Savonarole

*Iesù, sommo conforto,
Tu se' tutto el mio amore,
E 'l mio beato porto
E santo rendentore.*

*O gran bontà,
Dolce pietà
Felice quel che teco unito sta.*

*O croce, fammi loco
E le mie membra prendi,
Che del tuo santo foco
El cor e l'alma accendi.*

*O gran bontà,
Dolce pietà
Felice quel che teco unito sta.*

*Infiamma el mio cor tanto
Del tuo amor divino,
Si ch'arda dentro quanto
Che para un Serafino.*

*O gran bontà,
Dolce pietà
Felice quel che teco unito sta.*

Girolamo Savonarola

*Jesus, highest solace,
You are all my love,
and my blessed refuge
and holy redeemer.*

*O great goodness,
sweet mercy,
Happy is he who is united with You!*

*O Cross, make a place for me
and take my limbs,
for my heart and soul
are kindled by your holy fire.*

*O great goodness,
sweet mercy,
Happy is he who is united with You!*

*Inflame my whole heart
with Your divine love,
that it may burn so much inside
that it resembles a fiery seraph.*

*O great goodness,
sweet mercy,
Happy is he who is united with You!*

Girolamo Savonarola

*Jesus, höchster Trost,
Du bist meine ganze Liebe
Und meine selige Zuflucht
Und heiliger Retter.*

*O große Güte,
Süße Gnade.
Glücklich, wer mit dir eins ist.*

*O Kreuz, schaffe mir Platz
Und nimm meine Glieder auf,
Denn mein Herz und meine Seele
Sind durch dein heiliges Feuer entzündet.*

*O große Güte,
Süße Gnade.
Glücklich, wer mit dir eins ist.*

*Entflamme mein Herz ganz
Mit deiner göttlichen Liebe,
Damit es drinnen so brennt
Wie ein Seraph.*

*O große Güte,
süße Gnade.
Glücklich, wer mit dir eins ist.*

Girolamo Savonarola

3 ANON./SAVONAROLA - ALMA, CHE SÌ GENTILE

*Mon Âme, vous qui avez été créée
par l'amour de mon Père,*

*Alma, che sì gentile
Se' per amor del padre mio creata,*

*Soul, you who were so kindly
created through My Father's love,*

*Seele, die du so freundlich
Durch die Liebe meines Vaters geschaffen wurdest,*

*et tant aimée de moi,
regarde Mon cœur avec indulgence !*

*Que l'amour te submerge
et la compassion t'émeuve :
Renonce à tes péchés car sans Moi,
personne ne peut trouver la paix.
O mon saint Esprit,
de mon flanc goûte
le doux fruit de la vie éternelle :
La charité t'invite dans
son noble paradis loin de ton vil bas monde.*

Jérôme Savonarole

**E da me tanto amata,
Risguarda il petto mio col cor umile.**

**L'amor ti vinca
e la pietà ti mova:
Deh! lassa il tuo peccato,
Poi che senza me pace non si trova,
Spirito mio beato
Bevi dal mio costato
El dolce prezzo de l'eterna vita:
La carità t'invita
A l'alto ciel di loco basso e vile.**

Girolamo Savonarola

*and so loved by Me,
look upon My breast with a humble heart.*

*May love overcome you
and compassion move you:
Ah, give up your sinning,
for without Me one finds no peace.
O blessed spirit of mine,
drink from my side
the sweet price of eternal life:
charity invites you
to lofty heaven from your place so low and vile.*

Girolamo Savonarola

*Und von mir so geliebt wird,
Schau auf meine Brust mit demütigem Herzen.*

*Möge Liebe dich überwinden
und Gnade dich rühren:
Ach! Lass von der Sünde,
Denn ohne mich findest du keinen Frieden,
O mein gesegneter Geist,
Trink aus meiner Seite
Den süßen Preis des ewigen Lebens:
Die Barmherzigkeit lädt dich ein
In den hohen Himmel aus dem tiefen und eklen Ort.*

Girolamo Savonarola

4 ANON./SAVONAROLA - CHE FAI QUI, CORE?

*Que fais-tu ici, Cœur?
Que fais-tu ici, Cœur?
Rejoins ton doux amour.*

*Ton amour est Jésus Christ,
qui tendrement attise [et]
fait de chaque cœur triste un cœur heureux
qui soupire et le désire.
Quiconque l'aïme purement
s'évite toute erreur.*

*Que fais-tu ici, Cœur ?
Que fais-tu ici, Cœur ?
Rejoins ton doux amour.*

Jérôme Savonarole

**Che fai qui, core?
Che fai qui, core?
Vane al tuo dolce amore.**

**L'amor è Iesù Cristo,
Che dolcemente infiamma,
Fa lieto ogni cor tristo,
Che a Lui sospira e brama.
Chi puramente l'ama
Si spoglia d'ogne errore.**

**Che fai qui, core?
Che fai qui, core?
Vane al tuo dolce amore.**

Girolamo Savonarola

*What are you doing here, heart?
What are you doing here, heart?
Go to your sweet love.*

*Love is Jesus Christ,
which sweetly inflames, [and]
makes every sorrowful heart happy
that sighs for and desires Him.
Whoever loves Him chastely
rids himself of every error.*

*What are you doing here, heart?
What are you doing here, heart?
Go to your sweet love.*

Girolamo Savonarola

*Was tust du hier, Herz?
Was tust du hier, Herz?
Geh zu deiner süßen Liebe.*

*Die Liebe ist Jesus Christus,
Der süß entflammt
Und beglückt das traurige Herz,
Das nach ihm seufzt und ihn ersehnt.
Wer ihn rein liebt,
Reinigt sich von jeglichem Irrtum.*

*Was tust du hier, Herz?
Was tust du hier, Herz?
Geh zu deiner süßen Liebe.*

Girolamo Savonarola

Voyez ! Qu'il est bon,
qu'il est doux
d'habiter en frères tous ensemble !

O quel bonheur c'est pour tous
de ne faire qu'un seul cœur,
Avec liesse et engouement
à l'offrir à notre Sauveur,
Et une grande ferveur
de chanter "Voyez ! Qu'il est bon !"

Voyez ! Qu'il est bon,
qu'il est doux
d'habiter en frères tous ensemble !

J'ai été grandement encouragé lorsque je les ai
aperçus [les saints apôtres fidèles au Christ]
Et je me suis dit
que j'aimerais les suivre
et faire partie de leur cœur
Et chanter avec eux "Voyez ! Qu'il est bon !"

Voyez ! Qu'il est bon,
qu'il est doux
d'habiter en frères tous ensemble !

Luca Bettini, refrain tiré du psaume 132: 1

5 BETTINI - ECCE QUAM BONUM

**Ecce quam bonum
et quam iocundum
Habitare fratres in unum.**

**O quanto è gran dolcezza
A fare a tutti un cuore,
Con iubilo e prontezza
Donarlo al salvatore,
E con un gran fervore
Cantare Ecce quam bonum.**

**Ecce quam bonum
et quam iocundum
Habitare fratres in unum.**

**Fu molto rallegrato
Vedendovi costoro,
Avendo in me pensato
D'andarmene tra loro,
Et entrare in quel' choro
A fare Ecce quam bonum.**

**Ecce quam bonum
et quam iocundum
Habitare fratres in unum.**

Luca Bettini, refrain from Psalm 132: 1 (Vulgate)

*Behold how good
and how pleasant it is
for brethren to dwell in unity.*

*O what great sweetness it is
for everyone to be of one heart,
with rejoicing and readiness
to offer it to the Saviour,
and with a great fervour,
to sing: "Behold how good it is."*

*Behold how good
and how pleasant it is
for brethren to dwell in unity.*

*I was greatly cheered up when I saw them
[the holy apostles who follow Christ],
having thought to myself
that I would like to join them,
and enter into that choir
to sing: "Behold how good it is."*

*Behold how good
and how pleasant it is
for brethren to dwell in unity.*

Luca Bettini, refrain from Psalm 132: 1 (Vulgate)

*Siehe, wie fein
und lieblich ist's,
dass Brüder einträchtig beieinander wohnen!*

*O welche große Süße,
Wenn alle eines Herzens sind,
Und es mit Freude und Bereitschaft
Dem Heiland schenken,
Und mit großer Inbrunst
Zu singen: Siehe, wie fein ...*

*Siehe, wie fein
und lieblich ist's,
dass Brüder einträchtig beieinander wohnen!*

*Ich war voller Freude, Als ich sie erblickte
[die Apostel, die Christus folgten],
Und dachte bei mir,
Dass ich zu ihnen stoßen möchte
Und in jenen Chor einstimmen,
Zu singen: Siehe, wie fein ...*

*Siehe, wie fein
und lieblich ist's,
dass Brüder einträchtig beieinander wohnen!*

Luca Bettini; Refrain: Psalm 132, 1 (Vulgata-Zählung)

6 VERDELOT - LETAMINI IN DOMINO

Justes, réjouissez-vous
dans le Seigneur, tressaillez d'allégresse,
Glorifiez-vous en lui, tous les cœurs droits.
Alléluia.

**Letamini in Domino
et exultate iusti,
et gloriamini omnes recti corde.
Alleluia.**

*Be glad in the Lord,
and rejoice, ye just,
and glory, all ye right of heart.
Alleluia.*

*Freuet euch in dem Herrn
und seid fröhlich, ihr Gerechten,
Und rühmet, alle ihr Frommen.
Halleluja.*

(Ténor et Quintus)

*Voyez ! Qu'il est bon, qu'il est doux
d'habiter en frères tous ensemble !*

Psaume 31: 11 et 132: 1

(Tenor et Quintus)

**Ecce quam bonum et quam iocundum
habitare fratres un unum.**

Psalm 31: 11 and 132: 1 (Vulgate)

(Tenor and Quintus)

*Behold how good and how pleasant it is
for brethren to dwell together in unity.*

Psalm 31: 11 and 132: 1 (Vulgate)

(Tenor und Quintus)

*Siehe, wie fein und lieblich ist's,
dass Brüder einträchtig beieinander wohnen!*

Psalm 31, 11; Psalm 132, 1 (Vulgata-Zählung)

7 BYRD - INFELIX EGO

*Je suis malheureux, privé de tout secours,
moi qui ai offensé le ciel et la terre.
Où aller ? Où me tourner ?
Auprès de qui me réfugier ?
Qui aura pitié de moi ?
Vers le ciel je n'ose lever les yeux,
car j'ai gravement péché contre lui.
Sur terre je ne trouve point de refuge,
car je l'ai outragée.*

Que faire ?

Désespérer ? Non.

*Dieu est miséricorde,
et mon sauveur est bon.*

*Dieu seul est donc mon refuge :
Lui ne méprisera pas son œuvre,
Ni ne rejettera son image.*

*Vers toi, Dieu très bon,
je viens donc, triste et chagriné.
Car toi seul es mon espoir,
toi seul es mon refuge,
mais que pourrais-je te dire ?
puisque je n'ose lever les yeux ?
J'épancherai des mots de douleur,
j'implorerai ta merci, et dirai :
Aie pitié de moi, mon Dieu,
dans ta grande miséricorde.*

Jérôme Savonarole

**Infelix ego, omnium auxilio destitutus,
qui coelum terramque offendi.
Quo ibo? Quo me vertam?
Ad quem confugiam?
quis mei miserebitur?
Ad coelum oculos levare non audeo,
quia ei graviter peccavi;
in terra refugium non invenio,
quia ei scandalum fui.**

Quid igitur faciam?

Desperabo? Absit.

**Misericors est Deus,
pius est salvator meus.**

**Solus igitur deus refugium meum;
ipse non despiciet opus suum,
non repellet imaginem suam.**

**Ad te igitur, piissime Deus,
tristis ac moerens venio,
quoniam tu solus spes mea,
tu solus refugium meum.
Quid autem dicam tibi,
cum oculos elevare non audeam?
Verba doloris effundam,
misericordiam tuam implorabo, dicam:
Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.**

Girolamo Savonarola

*Unhappy am I, deprived of all succour,
who have offended against heaven and earth.
Where shall I go? Where shall I turn?
To whom shall I flee?
Who will have pity on me?
I dare not lift my eyes to heaven,
against which I have grievously sinned;
on earth I find no refuge,
for I have become an outrage to her.*

What then shall I do?

Shall I despair? Let it not be.

*Merciful is God,
loving is my Saviour.*

*Therefore God alone shall be my refuge;
he will not despise the work of his hands,
will not reject his own image.*

*To you, then, most holy God,
sad and sorrowing I come,
for you alone are my hope,
you alone are my refuge.
But what shall I say to you,
since I dare not raise my eyes?
I shall pour out words of sorrow;
I shall plead for your mercy and shall say:
Have mercy on me, O God,
according to your great mercy.*

Girolamo Savonarola

*Ich bin elend, aller Hilfe beraubt,
Der ich gegen Himmel und Erde gesündigt habe.
Wohin soll ich gehen? Wohin mich wenden?
Zu wem fliehen?
Wer wird sich meiner Erbarmen?
Zum Himmel meine Augen zu heben, wage ich nicht,
Weil ich schwer gegen ihn gesündigt habe;
Zuflucht auf der Erde
finde ich nicht, weil ich ihr ein Greuel bin.*

Was soll ich dann tun?

Verzagen? Nur das nicht.

*Gnädig ist Gott,
voll Liebe mein Heiland.*

*So soll Gott allein meine Zuflucht sein;
Er wird das Werk seiner Hände nicht abweisen,
Nicht sein Ebenbild verstoßen.*

*Zu dir also, allergnädigster Gott,
in Trauer und Leid, Komme ich,
denn du allein bist meine Hoffnung,
Du allein meine Zuflucht.
Doch was soll ich dir sagen,
wenn ich meine Augen nicht aufzuheben wage?
Worte des Schmerzes werde ich verströmen,
Ich werde deine Barmherzigkeit erleben und sagen:
Gott, sei mir gnädig
Nach deiner Güte.*

Girolamo Savonarola

8 EŠENVALDS - INFELIX EGO

*Je suis malheureux, privé de tout secours,
moi qui ai offensé le ciel et la terre.
Où aller ? Où me tourner ?
Après de qui me réfugier ?
Qui aura pitié de moi ?
Vers le ciel je n'ose lever les yeux,
car j'ai gravement péché contre lui.
Sur terre je ne trouve point de refuge,
car je l'ai outragée.*

*Que faire ?
Désespérer ? Non.
Dieu est miséricorde,
et mon sauveur est bon.
Dieu seul est donc mon refuge :
Lui ne méprisera pas son œuvre,
Ni ne rejettera son image.*

*Vers toi, Dieu très bon,
je viens donc, triste et chagriné.
Car toi seul es mon espoir,
toi seul es mon refuge,
mais que pourrais-je te dire ?
puisque je n'ose lever les yeux ?
J'épancherai des mots de douleur,
j'implorerai ta merci, et dirai :
Aie pitié de moi, mon Dieu,
dans ta grande miséricorde.*

Jérôme Savonarola

**Infelix ego, omnium auxilio destitutus,
qui coelum terramque offendi.
Quo ibo? Quo me vertam?
Ad quem confugiam?
quis mei miserebitur?
Ad coelum oculos levare non audeo,
quia ei graviter peccavi;
in terra refugium non invenio,
quia ei scandalum fui.**

**Quid igitur faciam?
Desperabo? Absit.
Misericors est Deus,
pius est salvator meus.
Solus igitur deus refugium meum;
ipse non despiciet opus suum,
non repellat imaginem suam.**

**Ad te igitur, piissime Deus,
tristis ac moerens venio,
quoniam tu solus spes mea,
tu solus refugium meum.
Quid autem dicam tibi,
cum oculos elevare non audeam?
Verba doloris effundam,
misericordiam tuam implorabo, dicam:
Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.**

Girolamo Savonarola

*Unhappy am I, deprived of all succour,
who have offended against heaven and earth.
Where shall I go? Where shall I turn?
To whom shall I flee?
Who will have pity on me?
I dare not lift my eyes to heaven,
against which I have grievously sinned;
on earth I find no refuge,
for I have become an outrage to her.*

*What then shall I do?
Shall I despair? Let it not be.
Merciful is God,
loving is my Saviour.
Therefore God alone shall be my refuge;
he will not despise the work of his hands,
will not reject his own image.*

*To you, then, most holy God,
sad and sorrowing I come,
for you alone are my hope,
you alone are my refuge.
But what shall I say to you,
since I dare not raise my eyes?
I shall pour out words of sorrow;
I shall plead for your mercy and shall say:
Have mercy on me, O God,
according to your great mercy.*

Girolamo Savonarola

*Ich bin elend, aller Hilfe beraubt,
Der ich gegen Himmel und Erde gesündigt habe.
Wohin soll ich gehen? Wohin mich wenden?
Zu wem fliehen?
Wer wird sich meiner Erbarmen?
Zum Himmel meine Augen zu heben, wage ich nicht,
Weil ich schwer gegen ihn gesündigt habe;
Zuflucht auf der Erde
finde ich nicht, weil ich ihr ein Greuel bin.*

*Was soll ich dann tun?
Verzagen? Nur das nicht.
Gnädig ist Gott,
voll Liebe mein Heiland.
So soll Gott allein meine Zuflucht sein;
Er wird das Werk seiner Hände nicht abweisen,
Nicht sein Ebenbild verstoßen.*

*Zu dir also, allernädigster Gott,
in Trauer und Leid, Komme ich,
denn du allein bist meine Hoffnung,
Du allein meine Zuflucht.
Doch was soll ich dir sagen,
wenn ich meine Augen nicht aufzuheben wage?
Worte des Schmerzes werde ich verströmen,
Ich werde deine Barmherzigkeit erflehen und sagen:
Gott, sei mir gnädig
Nach deiner Güte.*

Girolamo Savonarola

9 RICHAFORT - O QUAM DULCIS

PREMIÈRE PARTIE

O qu'il est doux et bienheureux [Jérôme de Ferrara, Dominique, Sylvestre], l'amour entre frères ;
O qu'elle est agréable et adorée la Chrétienté,
O cité [de Florence], que tu es heureuse,
rendue fameuse par le mérite de tels martyrs,
qui à travers toute sortes de supplices,
ont rejoint aujourd'hui le royaume du Paradis.

SECONDE PARTIE

Voyez ! Qu'il est bon, qu'il est doux
d'habiter en frères tous ensemble ! Alléluia.

Jérôme Savonarole; Psalm 132: 1

PRIMA PARS

O quam dulcis et quam beata, [Hieronyme, Ferrariensis, Dominice, Silvester], fraternitas,
O quam gratis et colenda christianitas,
O urbs [Florentia], quam felix es
meritis tantorum martyrum inclyta,
qui per multa poenarum genera
hodie regna meruerunt coelestia.

SECUNDA PARS

Ecce quam bonum et quam iocundum
habitare fratres in unum. Alleluia.

Girolamo Savonarola; Psalm 132: 1 (Vulgate)

FIRST PART

O how sweet and how blessed, [Jerome of Ferrara, Dominic, Sylvester], is brotherly love;
O how pleasing and to be worshipped is Christianity,
O city [of Florence], how happy you are,
made famous by the merits of such martyrs
who through many kinds of suffering
today have attained the heavenly kingdom.

SECOND PART

Behold how good and how pleasant it is
for brethren to dwell together in unity. Alleluia.

Girolamo Savonarola; Psalm 132: 1 (Vulgate)

ERSTER TEIL

O wie süß und wie selig, [Hieronymus, Ferrarensis, Dominicus, Silvester], ist Bruderliebe,
O wie angenehm und wert ist das Christsein,
O Stadt [Florenz], wie glücklich bist Du,
erhoben Von den Verdiensten solcher Märtyrer,
Die durch mannigfaches Leid
Heute das Himmelreich errungen haben.

ZWEITER TEIL

Siehe, wie fein und lieblich ist's, dass Brüder
einträchtig beieinander wohnen, Halleluja.

Girolamo Savonarola; Psalm 132: 1 (Vulgata-Zählung)

10 LE JEUNE - TRISTITIA OBSEDI ME, MAGNO

PREMIÈRE PARTIE

La tristesse m'assaille,
par son grand et fort
invité elle m'envahit
elle oppresse mon cœur avec clameur,
et nuit et jour, elle ne cesse
de me combattre avec ses armes.

SECONDE PARTIE

Je vais appeler le Seigneur ;
Il va se hâter de venir
et ne m'abandonnera pas.
Voyez ! Il est déjà venu ;
Il a ramené le bonheur
et m'a appris à me battre.
Il m'a dit :
"Crie fort, ne t'arrêtes pas !"

PRIMA PARS

Tristitia obsedit me,
magno et forti
exercitu vallavit me,
occupavit cor meum clamoribus,
et armis die noctuque
contra me pugnare non cessat.

SECUNDA PARS

Vocabo Dominum,
veniet profecto,
nec me confundet.
Voce iam venit,
gaudium attulit;
pugnare me docuit.
Dixitque mihi:
Clama ne cesses.

FIRST PART

Sorrow has besieged me,
with a great and strong
host she has surrounded me,
she has oppressed my heart with clamours,
and with weapons day and night
she ceases not to fight against me.

SECOND PART

I will call the Lord;
he will make haste to come,
and will not fail me.
Behold he has come already;
he has brought Gladness;
he has taught me to fight.
He has said to me:
"Cry aloud, cease not."

ERSTER TEIL

Traurigkeit bedrückt mich,
Mit einem großen und starken
Heere hat sie mich umzingelt,
Sie hat mein Herz mit Aufruhr bedrängt
Und mit Waffen Tag und Nacht,
Sie hört nicht auf, gegen mich zu kämpfen.

ZWEITER TEIL

Ich werde den Herrn anrufen,
Er wird eilen, mir zu helfen
Und mich nicht zuschanden werden lassen.
Siehe, er ist schon gekommen
Und hat Freude gebracht;
Er lehrte mich zu kämpfen.
Er sagte zu mir:
Rufe laut, höre nicht auf.

Et j'ai répondu : "Pourquoi crier ?"
"Dis", répondit-il, avec confiance
Et de tout ton cœur :
"En toi Seigneur, je crois ;
Que plus jamais je ne sois confondu."

(Cantus firmus)
En toi Seigneur, je crois.

Jérôme Savonarole

Et aio: Quid clamabo?
Die, inquit, confidenter
et ex toto corde:
In te, Domine, speravi,
non confundar in aeternum.

(Cantus firmus)
In te, Domine, speravi.

Girolamo Savonarola

And I say: "What shall I cry?"
"Say," he replies, confidently
and with all your heart:
"In thee, Lord, have I hoped;
let me never be confounded."

(Cantus firmus)
In thee, Lord, have I hoped.

Girolamo Savonarola

Und ich sagte: Was soll ich rufen?
Rufe, sagte er, mit Zuversicht
Und von ganzem Herzen:
In dich habe ich gehofft, Herr,
Lass mich in Ewigkeit nicht zuschanden werden.

(Cantus firmus)
In dich habe ich gehofft, Herr.

Girolamo Savonarola

11 ANON. – ECCE QUOMODO MORITUR

Regardez comment le juste meurt
et personne ne le remarque.
Les hommes justes sont enlevés
et personne n'y prête attention.
En faisant face à l'iniquité le juste est enlevé,
et sa mémoire sera en paix.

Office du samedi saint

Ecce quomodo moritur iustus,
et nemo percipit corde,
et viri iusti tolluntur de terra,
et nemo considerat;
a facie iniquitatis sublatus est iustus,
et erit in pace memoria eius.

Responsory for Holy Saturday

Behold how the just man dies,
and no one takes it to heart,
and just men are carried off from the earth,
and no one ponders it.
The just man has been taken from the face of inquiry,
and his memory will be in peace.

Responsory for Holy Saturday

Aber der Gerechte kommt um,
und niemand ist es, der es zu Herzen nehme,
und heilige Leute werden aufgerafft,
und niemand achtet drauf;
denn der Gerechte wird weggerafft vor dem Unglück,
und sein Gedächtnis wird in Frieden sein.

Responsorium zum Karsamstag,
Übersetzung: Martin Luther

12 CLEMENS – TRISTITIA OBSEDI ME, AMICI

PREMIÈRE PARTIE
La tristesse m'assaille,
tous mes amis sont dans son camp
et sont devenus mes ennemis.
Quoique je voie,
quoique j'entende,
tout porte les étendards de la Tristesse.
La mémoire de mes frères
me rend mélancolique
et me contraint à penser à mes péchés.
Je me décourage.

PRIMA PARS
Tristitia obsedit me,
amici mei sunt in castris eius
et facti sunt mihi inimici.
Quaecumque video,
quaecumque audio,
vexilla tristitiae deferunt.
Memoria amicorum
me contristat,
cogitatio peccatorum
me premit.

FIRST PART
Sadness has besieged me,
my friends are in her camp,
and have become my enemies.
Whatever I see,
whatever I hear,
carries the banners of sadness.
The memory of friends
makes me melancholy,
thinking about my sins
forcibly weighs me down.

ERSTER TEIL
Traurigkeit bedrückt mich,
Meine Freunde sind in ihren Feldlagern
und sind mir Feinde geworden,
Was ich auch sehe,
Was ich auch höre
Trägt die Farben der Traurigkeit.
Das Andenken an meine Freunde
macht mich trübsinnig,
Das Andenken meiner Sünden
Erdrückt mich.

*Hélas, que suis-je misérable,
d'avoir offensé la terre et le ciel.*

SECONDE PARTIE

*Que faire ?
Désespérer ? Non.
Dieu est miséricorde,
et mon sauveur est bon.
Vers toi, Dieu très bon,
je viens donc, triste et chagriné.
Et voyez ce que je dirai :
"Aïe pitié de moi, mon Dieu,
dans ta grande miséricorde !"*

Jérôme Savonarole

**Infelix ego,
qui coelum terramque offendi.**

SECUNDA PARS

**Quid igitur faciam?
Desperabo? Absit.
Misericors est Deus,
pius est salvator meus.
Ad te igitur, piissime Deus,
tristis ac moerens venio.
En quaeso:
Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.**

Girolamo Savonarola

*Alas, wretch that I am,
who has offended heaven and earth.*

SECOND PART

*What therefore shall I do?
Shall I despair? Far from it.
God is merciful,
my Saviour is loving.
To you therefore, most merciful God,
I come, sad and sorrowful.
Behold I say:
"Have mercy on me, O God,
according to your great mercy".*

Girolamo Savonarola

*Ich bin elend,
Der ich gegen Himmel und Erde gesündigt habe.*

ZWEITER TEIL

*Was soll ich dann tun?
Verzagen? Nur das nicht.
Gnädig ist Gott,
Voll Liebe mein Heiland.
Zu dir also, allergnädigster Gott,
In Trauer und Leid, komme ich
Und sage:
Gott, sei mir gnädig
Nach deiner Güte.*

Girolamo Savonarola

13 MACMILLAN – MISERERE

*Pitié pour moi, mon Dieu,
dans ton amour,*

*selon ta grande miséricorde,
efface mon péché.*

*Lave-moi tout entier de ma faute,
purifie-moi de mon offense.*

*Oui, je connais mon péché,
ma faute est toujours devant moi.*

*Contre toi, et toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice,
être juge et montrer ta victoire.*

*Moi, je suis né dans la faute,
j'étais pêcheur dès le sein de ma mère.*

**Miserere mei, Deus:
secundum magnam misericordiam tuam.**

**Et secundum multitudinem miserationem tuarum:
dele iniquitatem meam.**

**Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.**

**Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:
et peccatum meum contra me est semper.**

**Tibi soli peccavi
et malum coram te feci:
ut iustificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.**

**Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea.**

*Have mercy upon me, O God:
after Thy great goodness.*

*According to the multitude of Thy mercies:
do away mine offences.*

*Wash me thoroughly from my wickedness:
and cleanse me from my sin.*

*For I acknowledge my faults:
and my sin is ever before me.*

*Against Thee only have I sinned,
and done this evil in Thy sight:
that Thou mightest be justified in Thy saying,
and clear when Thou art judged.*

*Behold, I was shapen in wickedness:
and in sin hath my mother conceived me.*

*Gott, sei mir gnädig
nach deiner Güte.*

*Und tilge meine Sünde nach
deiner großen Barmherzigkeit.*

*Wasche mich wohl von meiner Missetat
Und reinige mich von meiner Sünde.*

*Denn ich erkenne meine Missetat
und meine Sünde ist jimmer vor mir.*

*An dir allein hab ich gesündigt
und Übel vor dir getan.
Auf dass du recht behaltest in deinen Worten
und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.*

*Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt
und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.*

*Mais tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret,
tu m'apprends la sagesse.*

*Purifie-moi avec l'hysope,
et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.*

*Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront, les os que tu broyais.*

*Détourne ta face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.*

*Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.*

*Ne me chasse pas loin de ta face,
ne me reprends pas ton esprit saint.*

*Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.*

*Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ;
vers toi, reviendront les égarés.*

*Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera ta justice.*

*Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera ta louange.*

*Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas,
tu n'acceptes pas d'holocauste.*

**Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.**

**Asperges me hyssopo,
et mundabor:
lavabis me et super nivem dealabor.**

**Auditui meo dabis gaudium et laetitia:
et exultabant ossa humiliata.**

**Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.**

**Cor mundum crea in me, Deus:
et spiritum rectum innova in visceribus meis.**

**Ne proicias me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.**

**Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.**

**Docebo iniquos vias tuas:
et impii ad te convertentur.**

**Libera me de sanguinibus, Deus,
Deus salutis meae:
et exultabit lingua mea iustitiam tuam.**

**Domine, labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.**

**Quoniam si voluisses sacrificium
dedissem utique:
holocaustis non delectaberis.**

*But lo, Thou requirest truth in the inward parts:
and shalt make me to understand
wisdom secretly.*

*Thou shalt purge me with hyssop,
and I shall be clean:
Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.*

*Thou shalt make me hear of joy and gladness:
that the bones which Thou hast broken may rejoice.*

*Turn Thy face from my sins:
and put out all my misdeeds.*

*Make me a clean heart, O God:
and renew a right spirit within me.*

*Cast me not away from Thy presence:
and take not Thy holy Spirit from me.*

*O give me the comfort of Thy help again:
and stablish me with Thy free Spirit.*

*Then shall I teach Thy ways unto the wicked:
and sinners shall be converted unto Thee.*

*Deliver me from blood-guiltiness, O God,
Thou that art the God of my health:
and my tongue shall sing of Thy righteousness.*

*Thou shalt open my lips, O Lord:
and my mouth shall shew thy praise.*

*For Thou desirest no sacrifice,
else would I give it Thee:
but Thou delightest not in burnt-offerings.*

*Siehe, du hast Lust zur Wahrheit die im
verborgen liegt. Du lässtest mich wissen
die heimliche Weisheit*

*Entsündige mich mit Ysopen,
dass ich rein werde:
Wasche mich, dass ich schneeweiß werde.*

*Las mich hören Freude und Wonne Dass die
Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.*

*Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden
und tilge alle meine Missetat.*

*Schaffe in mir, Gott, ein rein Hertz
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.*

*Verwirf mich nicht von deinem Angesichte
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.*

*Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist erhalte mich.*

*Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren
dass sich die Sünder zu dir bekehren.*

*Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du
mein Gott und Heiland bist
dass meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.*

*Herr, tue meine Lippen auf,
dass mein Mund deinen Ruhm verkündige.*

*Denn du hast nicht Lust zum Opfer,
ich wollt' dir es sonst wohl geben,
und Brandopfer gefallen dir nicht.*

*Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;
tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.*

*Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.*

*Alors tu accepteras
de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ;
alors on offrira des taureaux
sur ton autel.*

Psaume 50

**Sacrificium Deo spiritus contribulatus:
cor contritum, et humiliatum,
Deus, non despices.**

**Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion:
ut aedificentur muri Ierusalem.**

**Tunc acceptabis
sacrificium iustitiae,
oblationes et holocausta:
tunc imponent super altare
tuum vitulos.**

Psalm 50 (Vulgate)

*The sacrifice of God is a troubled spirit:
a broken and contrite heart,
O God, shalt Thou not despise.*

*O be favourable and gracious unto Sion:
build Thou the walls of Jerusalem.*

*Then shalt thou be pleased with
the sacrifice of righteousness,
with the burnt-offerings and oblations:
then shall they offer young bullocks
upon Thine altar.*

*Psalm 50 (Vulgate)
Translation: Book of Common Prayer, 1662 (Psalm 51)*

*Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein reuiger Geist,
ein reuiges und demütiges Hertz wirst du,
Gott, nicht verachten.*

*Tue wohl an Zion nach deiner Gnade
Baue die Mauern zu Jerusalem.*

*Dann werden dir gefallen
die Opfer der Gerechtigkeit,
die Brandopfer und ganzen Opfer.
Dann wird man Farren
auf deinen Altar opfern.*

*Psalm 50 (Vulgata-Zählung)
Übersetzung: Martin Luther (1545)*



SUZI DIGBY

ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR

Suzi Digby OBE is an internationally renowned Choral Conductor and Music Educator and she has trail-blazed the revival of singing in UK schools and the community. Suzi founded and runs the following influential national arts/educational organisations: The Voices Foundation (the UK's leading Primary Music Education Charity), Vocal Futures (nurturing young audiences for classical music) and the London Youth Choir (a pyramid of 5 choirs, 8-22, serving all ethnic communities in London's 33 boroughs). Suzi is also a visiting Professor at the University of Southern California (Choral Studies) and in 2014 launched her Californian professional vocal consort, The Golden Bridge.

As a conductor Suzi's 2011 Vocal Futures debut performances of Bach's *St Matthew Passion* were met with outstanding critical acclaim: "Choral wizard", "The mother of all music", *The Telegraph*; "Sensitive and accomplished conductor", *Musical*

America; "A serious force for good within Britain's music education system", *New Statesman*, and the follow up production of Haydn's *Creation* in 2013 garnered similar reviews. She completed her Vocal Futures triptych in 2015 with sold out shows of Handel's *The Choice of Hercules*.

Suzi annually conducts 2,000 voices in the Royal Albert Hall in a scratch Youth Messiah which was awarded Best Classical Music Education Initiative Nationwide by popular Classic FM vote. Suzi has conducted many major choral-orchestral works with ensembles such as BBC Symphony Orchestra, London Mozart Players, The English Concert and The Brandenburg Festival Orchestra. On the lighter side of music she has provided choirs for the Rolling Stones at the O2, Glastonbury Festival and Hyde Park, amongst other venues world wide.

Suzi is a Trustee of Music in Country Churches, among other music and education charities. She is Past President of the Incorporated Society of Musicians, and was Acting Music Director of Queens' College, Cambridge (where she founded and now runs the Queens' Choral Conducting programme). Amongst many TV appearances, she was a judge in BBC1's hit show, *Last Choir Standing* with over seven million viewers. As part of her commitment to the creation and support of contemporary music, Suzi has also led a programme of active commissioning of new compositions. Her founding of ORA fulfils a lifelong ambition to run a professional ensemble to unite these elements with her love of the Renaissance choral repertoire.

SUZI DIGBY

DIRECTRICE ARTISTIQUE,
CHEF DE CHŒUR ET D'ORCHESTRE

Suzi Digby OBE (Order of the British Empire) est une chef de chœur et professeure de musique internationalement reconnue. Elle fut à l'origine du retour de la pratique du chant dans les écoles au Royaume-Uni et dans la communauté. Suzi a fondé et dirige les organisations éducatives et artistiques nationales suivantes : *The Voices Foundation* (principale association caritative dans l'enseignement de la musique en Grande-Bretagne), *Vocal Futures* (initiation des jeunes audiences à la musique classique) et le *London Youth Choir* (5 chœurs de jeunes entre 8 et 22 ans, de toutes origines basés à Londres). Suzi est également professeure invitée à l'Université de Californie du Sud (études chorales) et inaugura en 2014 le consort professionnel de Californie, *the Golden Bridge*.

Elle dirigea la première représentation de la *Passion selon Saint Matthieu* de Bach de l'ensemble *Vocal Futures* en 2011 qui reçut les éloges de la presse internationale : "*La dame des chœurs*", "*La mère de toutes les musiques*" du *Telegraph* ; "*Chef de chœur délicate et accomplie*", du *Musical America* ; "*Enfin une sérieuse volonté dans le système éducatif musical au Royaume-Uni*", *New Statesman* ; la production qui s'en suivit en 2013 de la *Création* de Haydn suscita le même engouement. En 2015 elle acheva, à guichet fermé, son triptique avec les choristes du *Vocal Futures* avec la production du *Choix d'Hercule* de Haendel.

Chaque année Suzi dirige 2000 voix au Royal Albert Hall pour le *Scratch Youth Messiah*, auquel a été attribué le titre de *Best Classical Music Education Initiative Nationwide* de la radio *Classic FM*. Suzi a dirigé de nombreuses œuvres chorales et orchestrales avec différents ensembles : *BBC Symphony Orchestra*, *London Mozart Players*, *The English Concert* et *The Brandenburg Festival Orchestra*. Dans un registre plus léger, elle a fourni des chœurs pour les concerts des Rolling Stones à l'O2, au festival de Glastonbury et Hyde Park, et d'autres salles internationales.

En plus des œuvres caritatives dans l'enseignement et la musique (*Trustee of Music in Country Churches*) Suzi est curatrice pour le développement musical dans les églises du pays. Elle fut présidente de la *Incorporated Society of Musicians*, et directrice adjointe de l'enseignement musical du *Queens' College* à Cambridge (où elle créa et dirige aujourd'hui le programme *Queens' Choral Conducting*). Parmi ses nombreuses apparitions télévisuelles, elle fut juge de l'émission télé de la BBC1, *Last Choir Standing*, qui a rassemblé plus de 7 millions de téléspectateurs. Dans le cadre de son engagement pour la création et le soutien de la musique contemporaine, Suzi a également mené un programme de commissionnement actif de nouvelles compositions. La création de ORA répond à une de ses ambitions de longue date : conduire un ensemble professionnel qui associera l'innovation à son amour pour le répertoire choral de la Renaissance.

SUZI DIGBY

KÜNSTLERISCHE LEITERIN UND DIRIGENTIN

Suzi Digby genießt einen weltweiten Ruf als Chordirigentin und Musikpädagogin. In Großbritannien bereitete sie dem Singen an Schulen und in den Gemeinden den Weg. Sie ist Gründerin und Leiterin der Stiftung The Voices (führende Stiftung für musikalische Früherziehung in Großbritannien), von Vocal Futures (zur Förderung eines jungen Publikums für klassische Musik) und des London Youth Choir (einer Stufenorganisation von fünf Chören für acht- bis 22-Jährige in allen ethnischen Gemeinschaften der 33 Bezirke von London). Suzi Digby ist außerdem Gastprofessorin für Chorgesang an der University of Southern California und gründete 2014 in Kalifornien das Profi-Vokalensemble The Golden Bridge.

2011 dirigierte Suzi Digby beim Gründungskonzert des Vocal-Futures-Projekts Bachs *Matthäuspassion* – die Kritik war begeistert: „Magierin des Chorgesangs“, „Mutter aller Musik“ (*The Telegraph*); „sensible, versierte Dirigentin“ (*Musical America*); „eine ernsthafte, bleibende Kraft in der britischen Musikerziehung“ (*New Statesman*). Das Folgeprojekt, Haydns *Die Schöpfung*, erntete 2013 ähnliche Begeisterung. 2015 rundete sie das Vocal-Futures-Triptychon mit Händels *The Choice of Hercules* ab – vor ausverkauftem Haus.

Alljährlich dirigiert Suzi Digby 2000 Sänger in der Royal Albert Hall zur Produktion „Scratch Youth Messiah!“, die von den Hörern des Klassiksender Classic FM als „Best Classical Music

Education Initiative Nationwide“ ausgezeichnet wurde. Sie dirigierte zahlreiche Werke für Chor und Orchester mit Ensembles wie dem BBC Symphony Orchestra, den London Mozart Players, dem English Concert und dem Brandenburg Festival Orchestra. Auch in der Popmusik ist Suzi Digby aktiv: Sie leitete Chöre für die Rolling Stones in der O2-Arena London, beim Glastonbury Festival, im Londoner Hyde Park und an weiteren internationalen Konzertstätten.

Suzi Digbys Arbeit als Kuratorin für „Music in Country Churches“ ist nur ein Teil ihres Engagements für Förderinstitutionen. Sie war Präsidentin der Incorporated Society of Musicians und stellvertretende musikalische Leiterin des Queens' College, Cambridge (wo sie das Queens' Choral Conducting Programme gründete und bis heute leitet). Im Fernsehen war sie unter anderem als Jurorin in der äußerst erfolgreichen BBC-Sendung „Last Choir Standing“ zu sehen. Mit großem Einsatz widmet sie sich der Förderung zeitgenössischen Komponierens. Mit der Gründung von ORA hat sie den lang gehegten Wunsch verwirklicht, zusammen mit einem professionellen Ensemble diese Leidenschaft mit ihrer Liebe zur Chormusik der Renaissance zu verbinden.

CREDITS

Gregorio Allegri Miserere. *Edited* Ben Byram Wigfield. *Published* Ancient Groove.

Girolamo Savonarola Iesù, sommo conforto; Alma, che sì gentile; Che fai qui, core?;

Luca Bettini Ecce quam bonum; **Philippe Verdelot** Letamini in Domino; **Jean Richafort** O quam dulcis;

Claude Le Jeune Tristitia obsedit me, magno; **Anonymous** Ecce quomodo moritur;

Jacobus Clemens non Papa Tristitia obsedit me, amici. *Edited* Patrick Macey. *Published* A-R Editions.

William Byrd Infelix Ego. *Edited* Sally Dunkley.

Ēriks Ešēvalds Infelix Ego. *Published* Musica Baltica.

James MacMillan Miserere. *Published* Boosey & Hawkes.

●
Producer Nicholas Parker

Engineer Mike Hatch

Recorded at St Alban's, Holborn 19-21 February 2015

Session Managers Matthew Beale, Melanie Wilson, Isabella Gibber

●
Suzi Digby and the singers of **ORA** would like to thank Ēriks Ešēvalds for his commissioned piece.

Also the many donors from **ORA100** without whose contribution his composition would not have been born. **ORA** would also like to thank Ben Byram Wigfield for his liner notes and in particular for his invaluable work on the sources of the Allegri *Miserere*.

Finally, the ensemble is most grateful to the foremost Savonarolan scholar in the world, Patrick Macey, for his advice and encouragement in the preparation of this recording.

●
ORA

Artistic Director and Conductor Suzi Digby OBE

Chief Executive Matthew Beale

Artistic Advisor David Clegg

Development and Administration Manager Hanna Grzeskiewicz

Board of Trustees Paul Max Edlin (Chairman), Paull Boucher, Michelle Castelletti, Victoria Cooper, Sally Groves, Annamaria Koerling, Mark Tatlow

www.orasingers.com

●
harmonia mundi UK Project Management Richard Gay

Cover Artwork Susan Derges – www.susanderges.com

Artwork Design & Layout David Millinger

French Translation Laetitia Pellegrini **German Translation** Friedrich Sprondel